**УДК 811.581'373**
**ББК 81.711-3**
**К 68**

**Коровина С.Г.**
*Российский университет дружбы народов, г. Москва, Россия, svetlanakorovina@list.ru*

**Хань Сяосин**
*Российский университет дружбы народов, г. Москва, Россия, xiaoxing@mail.ru*

# Окказиональные фразеологизмы китайского языка: семантический и прагматический аспекты

*(Рецензирована)*

**Аннотация.**

Рассматриваются словообразовательные возможности наиболее неизменного, устойчивого пласта лексики современного китайского языка – фразеологизмов. Объектом исследования выступают окказиональные *чэнъюй*. Материалом для анализа служат функционирующие в китайском интернет-пространстве и опубликованные на интернет-платформах современных СМИ модифицированные фразеологизмы. Описывается специфика модификации идиоматических выражений с точки зрения семантики и структуры. Серьезное внимание уделяется культурологическому и прагматическому аспектам при формировании окказиональных *чэнъюй*. Делается вывод о том, что омонимия является наиболее продуктивной основой игры слов в китайском языке. Культурологические и семантические замены-каламбуры с использованием созвучий являются необходимым элементом языковой игры и служат своего рода прагматическим инструментом для углубления культурологического содержания, создания философского подтекста, формирования стилистического эффекта и усиления эмоционального воздействия окказиональных фразеологических образований. Результаты исследования могут быть использованы в курсах общего и частного языкознания, лексикологии и стилистики, фразеологии и лингвокультуры современного китайского языка.

**Ключевые слова:**

чэнъюй, идиоматичность, языковая игра, узуальное значение, созвучие, омофон

**Korovina S.G.**
*Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University), Moscow, Russia, svetlanakorovina@list.ru*

**Han Xiaoxing**
*Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University), Moscow, Russia, xiaoxing@mail.ru*

# Occasional phraseological units of the Chinese language: semantic and pragmatic aspects

**Abstract.**

This article deals with study of the word-formation abilities of the most unchanging, stable layer of the vocabulary of the modern Chinese language – idioms. Occasional chengyu is the object of our scientific interest. The source of the research is the modified idioms operating in the Chinese Internet and published on the Internet platforms of modern media. The paper shows the specifics of the modification of idiomatic expressions in terms of semantics and structure. The research dwells upon the cultural and pragmatic aspects in the formation of occasional chengyu. It is concluded that homonymy is the most productive basis for wordplay in the Chinese language. Culturological and semantic substitutions-puns using consonances are a necessary element of a language game and serve as a kind of pragmatic tool for deepening cultural content, creating a philosophical subtext, forming a stylistic effect and enhancing the emotional impact of occasional phraseological formations. The results of the research can be used in the courses in linguistics, lexicology, stylistics, phraseology and linguoculture of the modern Chinese language.

**Keywords:**

Chengyu, idiomatic, language game, conventional meaning, consonance, homophone

Общеизвестно определение фразеологии (от греческого phrases – выражение + logos – понятие, учение) как раздела науки о языке, изучающего устойчивые обороты речи, а фразеологизм в свою очередь, «можно обозначить как одну из языковых универсалий, так как в каждом языке присутствуют устойчивые сочетания, которые отражают национальную культуру данного народа» [1: 101].

Несмотря на обширную лексикографичекую базу, состоящую из разнообразных фразеологических словарей и сборников народных речений, в том числе и двуязычных, до середины XX века в Китае не проводилось специальных теоретических исследований по фразеологии. До настоящего времени китайская фразеология не выделена в самостоятельный раздел языкознания, она изучается в рамках лексикологии и стилистики. Интерес к фразеологии в Китае всегда был значительным. Это, прежде всего, практический, живой интерес к удивительным возможностям китайского языка в лаконичной, отточенной, образной форме отражать самые разные явления и понятия окружающего мира и человеческого бытия, прецедентные феномены, исторические и культурные события. Фразеологизмы – это уникальная сокровищница многовековой национальной культуры, народной мудрости. Знание и умение правильно, к месту использовать в речи фразеологизмы всегда ценилось в Китае и считается показателем образованности и начитанности (особенно это относится к такому разряду китайских фразеологизмов, как чэнъюй).

В XXI веке в Китае и за его пределами по-прежнему не ослабевает интерес к изучению фразеологизмов китайского языка. Так, в 2004 году Комитет по образованию КНР принял специальное постановление о включении тестов на знание всех видов фразеологизмов в материалы вступительного экзамена по путунхуа в вузы. В стране массовыми тиражами выходят книги для детей и взрослых, популяризирующие китайские пословицы, недоговорки и чэнъюй. В учебники китайского языка для иностранцев обязательно включаются фразеологизмы, а в некоторых изданиях делаются специальные приложения.

Ученые Китая и России внесли неоценимый вклад в изучение различных разрядов фразеологизмов. Так, известный синолог, автор учебника по «Практической фразеологии китайского языка» И.В. Войцехович, описывая теоретическую базу китайской фразеологии как науки, прежде всего называет основополагающие работы Ма Гофаня (马国凡), Ни Баоюаня (倪宝元), Яо Пэнцы (姚鹏慈), Вэнь Дуаньчжэна (文端政), Чжан Чжигуна (张志公), а также перечисляет фундаментальные труды отечественных лингвистов: А.П. Рогачева, З.И. Барановой, М.Г. Прядохина, О.А. Корнилова, И.Р. Кожевникова и др. [2: 15-16]. В этот список следует включить монографию П.П. Ветрова «Фразеология современного китайского языка: Синтаксис и стилистика» [3], «Китайско-русский фразеологический словарь» О.М. Готлиба и Му Хуаина [4], а также ряд недавних диссертационных исследований, посвященных различным аспектам фразеологии [5], [6], [7], [8] и др.

Отметим, что у разных лингвистов взгляды на объем фразеологии (熟语) современного китайского языка существенно отличаются. В зависимости от типа и структуры специалисты в последнее время выделяют 4-5 основных разрядов фразеологических единиц. Однако в любую классификацию ученые неизменно включают «готовые выражения» *чэнъюй* (成语) как «устойчивое фразеологическое словосочетание, которое построено по нормам древнекитайского языка, представляет собой семантически монолитное единство с обобщенно-переносным значением, носит экспрессивный характер, функционально является членом предложения» [9: 79].

Из этого определения следует, что в чэнъюй реализуются грамматические и словообразовательные законы вэньяня, основным свойством которого является моносиллабизм. *Чэнъюй*, сохраняя эту особенность древнекитайского языка, состоит из односложных слов, обладающих широкой синтаксической валентностью. Кроме того, «готовые выражения» характеризуются устойчивостью, целостностью значения и воспроизводимостью в готовом виде. Исходя из этих характеристик, складывается понимание, что рассматриваемая в структурном и узуальном аспектах устойчивость является одним из важнейших свойств *чэнъюй*, обладающего по сравнению с лексической единицей более сложной формой, а при сопоставлении со свободным словосочетанием – идиоматичностью, и «образуется в основном в результате образности и экспрессивной насыщенности фразеологизмов, что достигается благодаря наличию в них тропов, использованию различных стилистических фигур и эвфонических приемов» [1: 42].

В фокусе нашего научного интереса находятся окказиональные чэнъюй. В этом случае устойчивость и непроницаемость структуры как существенные факторы идиоматичности фразеологической единицы подвергаются серьезному пересмотру.

Наше исследование специфики использования *чэнъюй* в китайскоязычном интернет-пространстве подтвердило мысль Н.Н. Котельниковой, о том, что для его модификации «служат 2 процесса: процесс изменения семантики фразеологической единицы и процесс видоизменения ее структуры» [10: 303]. Тем не менее, мы считаем необходимым уточнить наименование второго способа создания окказиональных чэнъюй как прагматико-структурного. Итак, формирование окказиональных фразеологических новообразований происходит в двух направлениях:

1) семантическом, т.е. без изменения структуры фразеологизма с корректировкой либо полной трансформацией узуального значения;

2) прагматико-структурном, т.е. с заменой одного компонента на основе языковой игры, каламбура (双

关) и соответственным изменением узуального значения.

Остановимся на конкретных примерах для подтверждения нашей мысли.

Для демонстрации первого направления охарактеризуем использование следующих двух идиом. Так, в китайском интернете имеет хождение чэнъюй无微不至*wú wēi bù zhì*, узуальное значение которого (原义：形容待人非常细心周到) «входить во все мелочи; до мельчайших деталей; всемерно; всесторонне; тщательный» изменяется на (没有微信的地方不要去) «не поеду туда, где нет **Вичата**». В данном случае 微*wēi* «крошечный, минимальный» употребляется в новом значении (微信–*wēixìn*) «Вичат, Вэйсинь, WeChat (китайская программа обмена сообщениями из мобильных телефонов».

Изменение значения другой идиомы包治百病bāozhì bǎibìng (一切疾病都可以治疗) «лекарство от всех болезней, панацея, универсальное средство; излечить все, решить все проблемы» характеризует потребительский образ жизни современной китайской молодежи (包可以缓解女性不开心的情绪) «(фирменная) сумочка помогает (женщинам) поднять настроение». Полисемичная глагольная лексема包*bāo* «гарантировать» используется здесь в значении существительного «сумка, свёрток».

Анализ приведенных примеров показал, что в процессе семантической трансформации узуального значения нарушается главное свойство фразеологизма – идиоматичность, т.е. невыводимость значения целого из значения его компонентов, в результате *чэнъюй* становится свободным сочетанием.

В современном интернет-пространстве происходит активная работа по словотворчеству, что приводит к появлению так называемого «интернет-языка» [11: 9]. Прежде чем охарактеризовать второе направление модифицирования идиом в китайском интернет-языке, напомним, что нарушение строгого фиксированного порядка компонентов фразеологической единицы, минимальная модификация в составе фразеологизма осознается носителями языка как некое новообразование. Такие *чэнъюй* функционируют в виде окказионализмов либо индивидуальных авторских образований.

Кроме того, следует особо подчеркнуть важность прагматического критерия, оказывающего влияние на процесс формирования окказиональных *чэнъюй*, так как «главным условием, вызывающим трансформацию фразеологизма, является желание говорящего использовать имеющуюся в языке единицу в «обновленном» виде, тем самым усилить оценочность, экспрессию высказывания» [12: 296]. При этом большинство китайских интернет-неологизмов «образуется на основе созвучия» [11: 68]. Это связано со стремлением к образности и символизму, специфическим способам мышления китайской языковой личности, сформированного на основе свойственного китайскому языку явления омонимии [13: 93-94].

Приведем несколько примеров окказиональных фразеологических новообразований, появившихся в 2020 году, отражающих вышеописанные особенности китайского мышления.

Известно, что традиционным блюдом в праздник Дуаньу (端午节) (Дуаньу, или праздник драконьих лодок, традиционный праздник в Китае – 5-го числа 5-го месяца по китайскому лунному календарю, в 2020 г. – 25 июня) является «粽(子)» *zòng(zi)* «цзунцзы» (кушанье из клейкого риса с разнообразными начинками в бамбуковых или других листьях). Поэтому во время праздника в СМИ и соцсетях КНР было отмечено появление ряда окказиональных идиом на основе языковой игры с созвучиями:

В частности, в заголовке одной из газет “粽”志成城·感悟端午文化 [14] «По воле «цзунцзы» [масс]

станем стеной, проникнем в культуру Дуаньу» была произведена прагматическая окказиональная замена традиционного *чэнъюй*:

众志成城***zhòng****zhì chéngchéng* «воля массы – крепостная стена, единство – великая сила» на "粽" 志成城 ***zòng****zhì chéngchéng* «По воле «цзунцзы» [масс] станем стеной».

Аналогичный пример окказионального новообразования встречается в заголовке статьи, обращенной к детской целевой аудитории, на сайте одного из крупнейших информационно-развлекательных вэб-порталов КНР新浪 *«Новая Волна» («Sina.com»)*: «端午节|陪伴成长，与"粽"不同！» [15] «Праздник Дуаньу: формируясь в коллективе, будь непохож на «цзунцзы»[других]». В окказионализме-каламбуре 与"粽"不同*yǔ* ***zòng*** *bù tóng* «непохож на «цзунцзы»» происходит обыгрывание семантики древнего чэнъюй与众不同 *yǔ* ***zhòng*** *bù tóng* «выделяться из толпы, в отличие от других».

В разгар пандемии 2020 года традиционный праздник Дуаньу совпал с периодом сдачи вступительных экзаменов в вузы. В связи с этим для поддержки абитуриентов в этот непростой период на сайте официального печатного органа ЦК КПК – газеты 人民日报 «*Жэньминь жибао*» 25 июня 2020 года была опубликована серия из 6 окказиональных *чэнъюй* на основе обыгрывания звуковой формы лексем «粽» *zòng* «*цзунцзы*» *и* «众» *zhòng* «толпа, масса; народ» (5) и «中» *zhòng* «добиться цели» (1):

疫情面前，我们"粽"志成城，万"粽"一心；不平凡的毕业季，愿你不负"粽"望，超凡出"粽"；高考倒计时，希望你才华出"粽"、一举高"粽"！[16]. «Перед эпидемией мы были едины и сплочены, во время необычного выпускного сезона, надеемся, что вы оправдаете ожидания и станете выдающимися, пошел обратный отсчет до вступительных экзаменов в университет, мы надеемся, что вы покажете свои таланты и поступите в престижные вузы». Окказиональные фразеологические единицы заменили нижеследующие классические чэнъюй:

众志成城***zhòng****zhì chéngchéng* «воля массы – крепостная стена, единство – великая сила»; 万众一心*wàn****zhòng*** yīxīn «все как один человек, единодушно, сплочённо, в едином порыве»; 不负众望*bù fù* ***zhòng*** *wàng* «не обмануть всеобщих ожиданий»; 超凡出众 *chāofán chū****zhòng*** «превосходить рядовых людей, выдающийся»; 才华出众*cáihuá chū****zhòng*** «выдающийся талант, сверкать талантом»; 一举高中*yījǔ gāo****zhòng*** «после первого экзамена возвыситься, высоко подняться в чинах».

Приведенные выше оригинальные идиомы отмечены положительной коннотацией, а в окказиональных *чэнъюй* языковая игра на основе созвучия усиливает прагматический эффект эмоционально возвышенного настроя. В комментариях к статье читатели отметили глубокий смысл, заложенный автором, и выразили своё отношение к ней с помощью своего варианта окказионализма: 情有独"粽" *qíng yǒu dú* ***zòng*** (情有独钟 *qíng yǒu dú* ***zhōng*** «питать особое пристрастие, обожать»).

Следующий пример создания окказиональных чэнъюй связан с самым главным для носителя китайской культуры праздником – китайским Новым годом – «Праздником Весны» (春节). В преддверии Нового года в китайских соцсетях становится популярной лаконичная фраза: «2020年实鼠不易，2021年牛转乾坤» «2020 год **крысы** – был очень трудным, надеемся на то, что в 2021 году **быка** – будет коренное изменение существующего положения».

В классической идиоме 实属不易 *shí* ***shǔ*** *bù yì* «действительно являться трудным, не из легких» происходит прагматическая окказиональная замена иероглифа 属 *shǔ* «являться» на омофон 鼠 *shǔ* «крыса», аналогично – во фразеологизме 扭转乾坤 ***niǔ****zhuǎn qiánkūn* «коренным образом изменить существующее положение, исправить безнадежные ситуации» при

создании окказионализма на основе созвучия обыгрывается звучание и значение иероглифов 扭 *niǔ* «переворачиваться» и 牛 *niú* «бык». Благодаря излюбленной современными китайцами форме окказионального фразеологического новообразования подводится итог тяжелому году, ознаменованному борьбой с пандемией коронавируса, и выражаются чаяния людей на изменение ситуации к лучшему в наступающем году. Таким образом достигается прагматическая цель, усиливается эмоциональный эффект высказывания.

Приведем еще один пример использования приема игры слов, представляющей «в содержательном плане ... фрагмент языковой картины мира» и отражающей «реалии жизни народа на том отрезке времени, в котором он создается» [17].

Так, 20 января 2021 года в Китае происходит важное для традиционных китайцев, редко встречающееся событие: соединяются вместе 2 праздника – буддийский праздник *«Лаба»* (腊八节), который отмечают 8 числа 12-го месяца по лунному календарю и первый день наступления периода «Больших холодов» (大寒), с 19-го по 27-й день после зимнего солнцестояния, заканчивающийся празднованием китайского Нового года. Праздник «*Лаба*» изначально был связан с сельскохозяйственным календарем, церемонией жертвоприношения и молений о богатом урожае, с распространением буддизма в Китае, верующие наделили древний праздник новым смыслом, связанным с Шакья-Муни. Во время праздника обязательно едят «праздничную кашу лаба» (腊八粥 *làbāzhōu*), которую готовят из восьми видов главных злаков и восьми второстепенных продуктов. Соединение вместе двух праздников 20 января символизирует окончание года, подведение итогов и подготовку к Новому году.

В связи с этим событием в китайском Интернете появляется благопожелание, в котором имеется несущее прагматическую нагрузку и усиливающее эмоциональное воздействие, образованное на явлении омонимии окказиональное фразеологическое новообразование: 愿大家**事事“粥”全** (Желаем всем «каши» [тщательной] подготовки). В классическом чэнъюе 事事周全*shìshì* ***zhōu****quán* «тщательно подготовить; полностью завершить» происходит замена иероглифа周*zhōu* «оборот, цикл, период» омофоном *zhōu* «каша», в результате образуется окказионализм事事“粥”全*shìshì* ***zhōu****quán*. В данном новообразовании обыгрывается не только внешняя форма, но и семантика участвующей в создании каламбура пары иероглифов, что приводит к более глубокому пониманию заложенного в окказиональной идиоме культурологического смысла.

Все приведенные выше связанные с уникальным мышлением китайской языковой личности примеры подтверждают мысль о том, что «благодаря длительной истории непрерывного развития китайской письменности в китайском культурном пространстве сформировался особый феномен лингвоцентричности, феномен особого отношения к языку как хранителю исконных ценностей китайской нации» [18: 20].

Итак, на конкретных примерах было показано действие механизма лингвистической игры на основе широко распространенных в китайском языке явлений омонимии и полисемии. В результате проведенного исследования мы приходим к выводу о том, что переосмысление семантики *чэнъюй*, а также прагматико-структурные замены-каламбуры с использованием созвучий являются необходимым элементом языковой игры и служат своего рода прагматическим инструментом для углубления культурологического содержания, создания философского подтекста, формирования стилистического эффекта и усиления эмоционального воздействия окказиональных фразеологических образований.

**Примечания:**

1. Редько Г.В., Еремеева А.А. Фразеологизмы как языковая универсалия, отражающая национальную культуру народа // Вестник Адыгейского государсвенного университета. Майкоп, 2019. Вып. 1 (232). С. 100-105.

2. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. Москва: АСТ: Восток-Запад, 2007. 512 с.

3. Ветров П.П. Фразеология современного китайского языка: синтаксис и стилистика: монография. Москва: Восточная книга, 2007. 368 с.

4. Готлиб О.М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь: около 3500 выражений. Москва: АСТ: Восток-Запад, 2007. 608 с.

5. Журавлева Я.И. Моделирование семиотического пространства идиоматического знака: на материале китайских фразеологизмов типа чэнъюй: дис. ... канд. филол. наук. Благовещенск: БГПУ, 2007. 283 с.

6. Донова О.В. Фразеологизмы в системно-структурном и антропоцентрическом аспектах: на материале русского и китайского языков: дис. ... канд. филол. наук. Барнаул: Алтайская гос. академия образования им. В.М. Шукшина, 2011. 282 с.

7. Чжао Чжицян. Функционально-параметрическое описание фразеологизмов русского и китайского языков: дис. ... канд. филол. наук. Москва: МПГУ, 2012. 243 с.

8. Линь Цзыюй. Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-животным в русском и китайском языках: дис. ... канд. филол. наук. Уфа: БашГУ, 2020. 192 с.

9. Баранова З.И. Моделируемые фразеологизмы в китайском языке// Исследования по китайскому языку. Москва: Наука, 1973. С. 79-83.

10. Котельникова Н.Н. Окказиональные модификации китайских фразеологизмов чэнъюй в рекламном тексте // Россия - Китай: история и культура: сб. статей и докладов участников X междунар. науч.-практ. конф. Казань: Академия наук Республики Татарстан, 2017. С. 301-307.

11. Сбоев А.Н. Язык китайского Интернета. Москва: Наука: Восточная литература, 2020. 174 с.

12. Ермакова Е.Н. Преобразовательные возможности современного русского языка: окказиональные и потенциальные слова и фразеологизмы // Вестник ЧГПУ: Филология и искусствоведение. 2012. № 3. С. 289-298.

13. Гурулева Т.Л. Китайская языковая личность: характеристика речевого портрета и его сопоставительный анализ: монография. Москва: ВКН, 2019. 160 с.

14. “粽”志成城 · 感悟端午文化 //澎湃新闻(thepaper.cn). 2020-06-26. 05:55. URL: https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_8005253.

15. 端午节 | 陪伴成长 · 与“粽”不同！//新浪新闻 (sina.com.cn). 2020-06-25. 12:22. URL: http://k.sina.com.cn/article_1597526605_v5f38524d01900nhga.html

16. 转存#端午节壁纸# · 哪一张是你的心愿？... 来自人民日报 //微博 (weibo.com) 2020-06-25. 15:48. URL: https://weibo.com/2803301701/J8hicuaF5?from=page_1005055451250721_profile&wvr=6&mod=weibotime&type=comment#_rnd1611688491417

17. Еремеева О.В. Семантическая типология лингвистического феномена «Игра слов» (на материале немецкого языка) // Филологический аспект: междунар. науч.-практ. журнал. 2020. № 07 (63). URL: https://scipress.ru/philology/articles/semanticheskaya-tipologiya-lingvisticheskogo-fenomena-igra-slov-na-materiale-nemetskogo-yazyka.html

18. Воропаев Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь-справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая. Москва: ВКН, 2015. 384 с.

**References:**

1. Redko G.V., Eremeeva A.A. Idioms as language universal reflecting the national culture of the ethnic group // Bulletin of the Adyghe State University. Maikop, 2019. Iss. 1 (232). P. 100-105.

2. Voitsekhovich I.V. Practical phraseology of the modern Chinese language. Moscow: AST: East-West, 2007. 512 pp.

3. Vetrov P.P. Phraseology of the modern Chinese language: syntax and stylistics: a monograph. Moscow: Vostochnaya kniga, 2007. 368 pp.

4. Gotlib O.M., Mu Huayin. The Chinese-Russian phraseological dictionary: about 3500 expressions. Moscow: AST: East-West, 2007. 608 pp.

5. Zhuravleva Ya.I. Modeling the semiotic space of an idiomatic sign: based on Chinese phraseological units of the chengyu type: Diss. for the Cand. of Philology degree. Blagoveshchensk: BSPU, 2007. 283 pp.

6. Donova O.V. Phraseologisms in the system-structural and anthropocentric aspects: based on the material of the Russian and Chinese languages: Diss. for the Cand. of Philology degree. Barnaul: Altai State Academy of Education of V.M. Shukshin, 2011. 282 pp.

7. Zhao Zhiqiang. Functional-parametric description of phraseological units of the Russian and Chinese languages: Diss. for the Cand. of Philology degree. Moscow: Moscow State Pedagogical University, 2012. 243 pp.

8. Lin Tzuyu. Comparative analysis of phraseological units with an animal component in the Russian and Chinese languages: Diss. for the Cand. of Philology degree. Ufa: BashSU, 2020. 192 pp.

9. Baranova Z.I. Modeled phraseological units in the Chinese language // Research on the Chinese language. Moscow: Nauka, 1973. P. 79-83.

10. Kotelnikova N.N. Occasional modifications of Chinese phraseological units chengyu in advertising text // Russia - China: history and culture: collection of articles and reports of the participants of the X International scient. and pract. conf. Kazan: Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, 2017. P. 301-307.

11. Sboev A.N. The language of the Chinese Internet. Moscow: Nauka: Vostochnaya literatura, 2020. 174 pp.

12. Ermakova E.N. The transformative possibilities of the modern Russian language: occasional and potential words and phraseological units // Bulletin of ChSPU: Philology and Art history. 2012. No. 3. P. 289-298.

13. Guruleva T.L. Chinese linguistic personality: characteristics of the speech portrait and its comparative analysis: a monograph. Moscow: VKN, 2019. 160 pp.

14. “粽” 志成 城 · 感悟 端午 文化 // 澎湃 新闻 (thepaper.cn). 2020-06-26. 05:55. URL: https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_8005253.

15. 端午节 |陪伴 成长 · 与 “粽” 不同！ // 新浪 新闻 (sina.com.cn). 2020-06-25. 12:22. URL: http://k.sina.com.cn/article_1597526605_v5f38524d01900nhga.html

16. 转 存 # 端午节 壁纸 # · 哪 一张 是 你 的 心愿？ ... 来自 人民日报 // 微 博 (weibo.com) 2020-06-25. 15:48. URL: https://weibo.com/2803301701/J8hicuaF5?from=page_1005055451250721_profile&wvr=6&mod=weibotime&type=comment#_rnd1611688491417

17. Eremeeva O.V. Semantic typology of the linguistic phenomenon “Wordplay” (based on the German language) // Philological aspect: international scient. and pract. journal. 2020. No. 07 (63). URL: https://scipress.ru/philology/articles/semanticheskaya-tipologiya-lingvisticheskogo-fenomena-igra-slov-na-materiale-nemetskogo-yazyka.html

18. Voropaev N.N. China: names for all times. Precedent characters. Linguoculturological reference dictionary for students of the Chinese language, culture, history and literature of China. Moscow: VKN, 2015. 384 pp.